

# 客台語 專刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣人教授協會聖路易分會 / 北美台灣客家語文基金  
NATAP, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006  
E-mail: alchu@il.net (al=L, il=ONE); <http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa4.htm>

第四期 一九九七年四月 NO.4 April, 1997

## 徵求《台灣文學名著客台語譯》

上期本刊徵求用客家台灣話翻譯kai(的)各種世界名著。台灣文學麼非常有價值，台灣文學家中，客家人不少。最早期kai賴和，呂赫若雖然係客家底，不過ki-兜(他們)無寫用台灣客家社區為背景kai文學作品，大家麼唔知ki-兜係客家底。用日文來寫台灣客家社區kai台灣文學，吳濁流、龍瑛宗最先。接等來係用中文來寫kai鍾理和、鍾肇政、李喬等等。Ki-兜對台灣文學kai貢獻盡大。以後客家台灣文學家盡多不必詳細來講。

像吳濁流最有名kai《無花果》lau《台灣連翹》寫盡多客家社區kai歷史文化人物。《亞細亞kai孤兒》寫客家台灣人胡太明kai一生。Ki寫kai短篇小說，客家台灣人一看麼知係寫頭擺客家社區kai事。Lia-兜(這些)文學作品雖然係用日文寫，翻到中文時，ngai(我)看到就盡能認同，係能翻到客家台灣話，一定過kha(較)親切。其他作家kai作品ngai想麼會共樣。

本刊徵求用客家台灣話來翻譯kai各種台灣文學，名著不論用奈種文體全做得。係有人翻好，本刊願影印出版。自家選作家lau名著，愛自家打字。本刊建議先翻頂高提到kai幾儕(sa, 人)，麼照前衛出版社出版kai台灣作家全集來翻。請自家去得到原作家kai同意。本刊影印最少500份，並分發有興趣kai人。翻譯者自家徵求作家kai同意lau版權，送100本當稿費。先請來聯絡。

## 客台語譯世界名作ke另外一篇 陳鄭洪堯

下背ke文章係漢字為主，羅馬字採用教會式，故所海陸、東勢腔ke讀者愛特別注意一下。以下這隻生趣ke故事係ngai替「5%台文翻譯計畫」翻譯ke細人古之一，現下同佢翻做客話pun大家讀看nale。原作者係Joseph Jacobs(1854~1916)。這ke名大概對en台灣人來講有kha生份。佢係「英國民間故事會」(EnglishFolkLoreSociety)ke成員，用忒十過年ke時間收集lau整理英國ke民間故事，在1890、1894年連續出版兩本安到「EnglishFairyTales」lau「MoreEnglishFairyTales」ke書。肚項ke一兜故事這下都已經係世界出名ke細人古，親像“Jack and the Beanstalk”、“TheStoryof the ThreeLittlePigs”、“ThePiedPiper”、“TheUglyDuckling”等等。

Ngai所翻譯ke這篇“News!”係kha無出名ke一篇。Ngai選佢因為ngai客話能力有限，故所愛選kha簡單kha短ke故事。雖然「客台灣專刊」ke編輯當無閒，唔過ngai希望佢teu做得做一切需要ke校對，pun人看e識。

“消息！”

G先生：Ha！Steward，ngai-ke老朋友，恁久好無？屋家ngiong-e？

Steward：先生，當壞。山阿鵲死忒le！

G先生：唉，才過ke山阿鵲！佢去le。Ngiong-e死忒？

Steward：食忒多，先生。

G先生：有影恁e？恁好(hau)食。做麼介，佢係食到麼介恁好食？

Steward：馬仔肉。佢食馬仔肉食到死。

G先生：做麼介有恁多馬仔肉做得pun佢食？

Steward：Ngia爸所有ke馬仔，先生。

G先生：Ha5！無成佢teu全死忒le？

Steward：HeN，佢teu做工做到死忒。

G先生：佢teu做麼介做工做恁重？

Steward：爲著愛扛水，先生。

G先生：扛水一佢teu扛水做麼介？

Steward：先生，係爲到愛救火。

G先生：火！麼介火？

Steward：Ngia爸ke屋仔燒忒le。

G先生：Nga爸ke屋仔燒忒le！該ngiong-e著火ke？

Steward：先生，Ngai看定著係該teu火把。

G先生：火把！奈位來ke火把？

Steward：Ngia姆ke告別式。

G先生：Ngai-ke阿姆死忒le？

Steward：係，佢當才過一自該時節佢煞唔識過hong起來le。

G先生：自幾時？

Steward：Ngia爸無忒該時節開始。

G先生：Nga爸ma過身le？

Steward：HeN，當冤枉ke紳士，佢自聽到以後就倒在眠床le。

G先生：聽到麼介？

Steward：該隻壞消息。

G先生：麼介？還kha多ke悲慘，kha多ke壞消息！

Steward：著，先生。汝ke銀行既經失敗le，汝ke信用全部無忒，汝佇歸隻世界唔值一角銀。先生，ngai大膽爲這隻事情來這等汝，因爲ngai想汝會想愛聽這隻消息！

## 兩個客家好朋友

奧太華台語客話學校  
老師 鄧文琴 學生 黃真救

以前在台灣省立農學院（中興大學前身）農化系，讀書個時節，Ngai有兩個特別好個客家朋友：姓劉lau姓陳。陳君從苗栗來，會講海陸，劉君從屏東來，會講四縣客話。陳君生得較瘦，健強少講話；劉君生得較胖，有口才會外交。

Ngai不會講客家話，平常用日本語或是華語溝通。兩個客家朋友都曉講福佬話，尤其劉君個福佬話滿口真流利。陳君絕對毋講福佬話，人想Ki不曉講福佬話。有時對Ki講福佬話，Ki一定用正確個日本語回答。問題lau回答真正確，可見陳君曉講福佬話。

有一擺Ngai想愛試看兩個朋友到底知幾多福佬話。Ngai隨便講一句（內容不記得），請兩個朋友解說。陳君雖然罕得講福佬話，Ki用日本語一句一句翻譯到真正確；劉君平常盡會講福佬話，顛倒翻譯錯了。

全班32個同學之中，這兩儕係Ngai在大學中最好個朋友。全班有五個客家同學，其中有一個是曉講客話個外省人，因為Ki阿爸在苗栗國校（客家庄）做校長（姓管）。陳君個阿爸係耕茶園兼茶葉製造工場個頭家。陳君當兵後在苗栗農職教書。劉君個阿爸係中醫生。劉君lau ngai考到「就業考試」，因為「人材下鄉」個政策，分上頭派去縣市政府做戶籍員。我無去報到。政府公函來講：未報到者，以棄權論，ngai轉去母校做助教。劉君有去報到，做無一個月戶籍員上頭改派去糖試所發酵微生物系做助理技師。Ki對研究特別有興趣，在學術雜誌發表盡多文章。陳君在故鄉教書，結婚享受天倫之樂。Ngai借錢坐飛機來北美做窮個留學生。

記得有一擺lau劉君去屏東遊玩。兩儕去屏東市場食烏仔巴，木瓜，鱈魚麵等。真好食連舌麻強強想愛吞落去。共下去屏東農校（劉君個母校）參觀。淨利個校園，青青個草埔，當chiang個花草，大王椰子樹，榕樹，檳榔樹，淨利安靜個小溪，有另外一個世界個感覺。

Ngai離校已經42年，這下毋知兩個客家好朋友最近個情況。記得劉君在35年前識寫信仔來講：Ki想愛來美國深造。忽然發現基督教個教訓真有道理。Ki講Ki已經做基督徒了。感謝主！讚美主！以後無通信，毋知劉君陳君個去向。但願ngai在後生時代所建立起來個友情會帶領兩儕前途光明，子孫滿堂，年老精神飽滿，平安快樂。

## 歡喜看著客台語專刊 胡民祥

在陳鄭弘堯kai暗公烏kai厝，看著客台語專刊創刊號，正月二十一暗麼收著朱真一教授寄來一份。PunNgai想著寫一篇感想，作賀禮。Ngai曾講過：九十年代係台灣族群母語百花齊放kai時代。在北美洲，福佬台語文早就直直行。LiaHa看著客台語專刊發行，Ngai以為台灣人有影創造新時代啦。因為，逐個族群攏踏入來肯定己家母語kai地位，重視己家kai母語文。

Ngai特別認同甘景行Kai看法：客家作家多多用客家台灣話創作文學；麼用客家話來寫信。Ngai麼希望福佬人學習客家話，客家社團開會定著愛用客家話，pun福佬族群有機會學習。

Ngai還記得：在1985年美東夏令會，文學家鍾肇政先生用客家話演講kai盛會。Lia係Ngai第一擺聽客家話，Ngai有了解百分之六十，因為，Ngai知影伊Kai主題係文學。Ngai聽出有寡話近北京語，麼有寡近福佬語。NgaiKai看法係：若係有心，客家話麼盡好學。舊年八月在北美洲第二擺台語文夏令會，參加邱善雄牧師kai客語速成課，學著二十外句Kai客家話，證明NgaiKai看法無唔著。學生時代學著一句：細妹恁靚。Liaha有二十外句：恁仔細、承蒙你、入來坐、來聊、Ngai煞唔記得上姓大名、Ngioihinai-vi?(你要去那位?)Ngaioihi chha-theu(我要去車頭)...

我手內有彭德修牧師kai<<大家來學客家話>>，麼有劉添珍kai<<常用客話字典>>。最近好朋友林哲陽送Ngai一本漢羅對照Kai<<客語聖經>>，係新約Lau詩篇。Ngai很欣羨哲陽兄，伊細人時，在客莊大漢，福佬人Kai伊，講得一口純正Kai客語。伊舊年在美東夏令會，即席翻譯客話pun福佬同鄉。

若有閑，愛多多利用AlbertChu介紹Kai台灣客家Kai"WebSites."Ngai相信Lia係學習客家話Kai方法之一。

在一月廿二日，稿寫好，唔敢寄出。因為，頭擺寫客語文，Ngai驚係半客半福佬。唔過，專刊已有出三期啦，麼係逼Ngai己家學客家語文。唔論醜文，pun伊出了。俗語講：「Sut to lo, hok to lo!」54歲學客家話，麼唔慢啦。

## 掛 紙 阿 瑞 妹

今本日看日紙（日曆），發見到清明節快到le。台灣鄉親太半tui（在）lia（這）日出門掃墓、祭祖公。

不過恩裡（我們）客人gai（的）風俗唔共樣。客人掃墓祭祖公on-tow（叫做）掛紙。日子係舊曆正月十六（月半gai第二日），訂做正月十六gai原因係農業社會gai時節，過年休假到月半chian（才）結束。Tui（在）外邊謀生gai人，大體lia時離開屋家。出門以前去掃墓祭祖公，時間上ka（較）方便，ma（也）有告別祖公，祈求祖公保平安，事業順利gai多種意義。

客人掃墓祭祖公，在墓碑掛墓頭紙，壘土掛金紙，墳頭散布銀紙，所以on-tow掛紙。掛紙用gai祭品一定用雞，鵝鴨做唔得。還愛做蟻板、發板撈紅板。Lia兜（這些）板類在祭完祖公以後，愛發pun（分）附近liao（玩）gai細人，Lia兜細人放牛時節，唔會來破壞祖公gai墳墓。

進入工業社會以後，客人掛紙gai時間，ka有彈性，現時月半以後到清明，都係客人gai掛紙時節。

---

（編註：作者用不同音標近台灣注音第二式，其他文章大部分用 TLPA、教會羅馬字，t=d, th=t, k=g, kh=k, p=b, ph=p。共樣讀得通，<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>有一不同系統對照表，在本會出版《客家談：語言同客家台灣歌謠》麼有）

## 用客家話唱流行歌 溫星甫

上兩期講過用客家話來唱世界名歌，唱鄧雨賢名歌，應當he提倡客家話最好ke方法之一。不過從目前台灣流行歌ke情形來看，唱客家流行歌，對學習客家語言保留最有幫助。比其他上課、演講比賽、大人逼等等全kha（較）有效。麼比唱山歌民謠過加有效。

雖然山歌、客家小調有不少錄音帶，麼有兜錄影帶，對後生人mo（無）麼個效果。Ngai有一擺從台灣買轉來tshin（很）多客家山歌kai錄音帶送人，本來想出國久kai鄉親會tshin歡喜，看來mo幾儕（sa，人）欣賞。可惜LASER DISC一直tshin少，兩年前有《鄉音》民謠專集kaiLD出版，ngai麼拿來送人。還背後聽到人講an（這樣）難聽ke（的）歌e。

最近客家流行歌開始流行，用錄音帶外，CD麼不少，音響效果麼kha好。今年有兩張LD出版，ngai帶等其中一張去pun頭擺送山歌錄音帶lau《鄉音》民謠專集kai朋友看，想m（不）到ki（他）tshin好，開始練習唱lia（這）兜流行歌。Lia張LDlau《鄉音》mo共樣，《鄉音》客歌he（是）傳統ke山歌仔、平板lau小調，講起來he幾百年、幾十年前ke流行歌，tshin多人m熟，聽起來mo共鳴感，不容易認同。

不過lia新ke唱片ke歌仔he現代人ke歌，後生人可以認同喜歡ke現代歌。多少有theng（跟）時代佇ke行。Lia新唱片對客家語言ke貢獻會tshin大。您he有興趣請自家去買，客家雜誌社lau客家電台定著有，當然麼可向出版ke公司買。

1) 《台灣客家流行金曲精選輯1》漢興傳播有限公司，新竹縣竹北市中正東路129號，TEL：03-542-9900，Fax：03-542-9911

2) 《客家流行歌曲暢銷金曲版》龍閣唱片，桃園縣龍潭鄉北龍路59巷3號，TEL：03-470-3222，FAX：03-470-3921

# Pun 阿姆 Kai 信 葉台宇

MA-MA:

看用羅馬字母習慣mo? 多看幾擺以後，就會習慣。

上擺講過lau新埔同鄉朋友，大家全用海陸腔kai客家話來講頭擺kai事，實在生趣。細人時代佇新埔讀小學六年，以後通車去新竹讀中學。留佇新埔最多kai時間he讀小學lia幾年，印象還tshin深。講到新埔lia小學，今年he建校一百週年lo。

En屋家三代佇lia讀過書。姐公he建校早期老校友（第七屆，1909年畢業），ma-ma您麼讀過四年，雖然以後姐公換地方作事，mo佇lia畢業。上擺二弟轉新埔，您新埔同學還講愛尋您坐聊。Ngai兜姐妹全讀過，全會唱新埔小學校kai校歌，連您麼會唱，您唱he日本文kai歌詞，ngai兜唱中文歌詞，曲共樣。希望不久有客家話歌詞大家來共下唱。

Lia暇kai校舍lau頭擺ngai兜讀書時完全mo共樣le，ngai上課時he日本時代流下來kai教室，lia種木造kai教室怕三十年前sii拆thetle。還tshin懷念該老禮堂。Ma-ma您讀小學時，lia禮堂有mang?Ngai細人時，lia禮堂算he新埔鎮上集會好所在，常he有遊藝會佇lia開。還記得小學一年生時練習跳舞遊藝會愛表演，該暇he戰後第二年，還he跳日本歌《夕燒ke (iu-iak-khe)》。該條日本歌還tshin記得。一年前佇一朋友屋家聽到lia條歌，還麻煩朋友錄該條歌轉來。

還記得佇Lia禮堂舉辦一擺新竹縣kai話劇比賽，ngai該暇m知he一年生ka he二年生，ngai mo做mak-kai,佇話劇會thet時，khia一枝牌e，新埔國小得到第三獎樣，還得到一打非常粗製kai鉛筆當獎品。鎮內kai小學生間kai各種比賽麼佇lia辦，還記得參加過打算盤比賽、作文比賽、合唱比賽等等。畢業典禮麼當然佇禮堂舉辦，ngai還拿到鎮長獎。大活動佇lia舉辦外，禮堂mo鎖，底肚放kai乒乓球桌，he細人時禮拜日lau假日ngai兜常去kai所在。

二十零年前，lia木造禮堂拆thet，換建lia暇"khong-khu-lit-to" kai禮堂。Ngai以後轉去新埔鎮上麼看過，雖然tshin tsiang，還非常懷念頭擺kai老禮堂。不過世界愛進步，老東西總he會換thet，禮堂還he禮堂，有一擺轉去，看到老師佇kai教細人e跳舞，就像ngai頭擺跳《夕燒ke》共樣，lia點怕m會變。

Lia chak (個)月he清明節，您愛轉家鄉去掛紙。新埔鎮上定chok有mo共樣le。He有時間去新埔國小行行，看有mak-kai (什麼)變化mo? 希望您旅途順利，麼  
祝您逐日快樂，身體康健。 長男敬上

Loi-sin lau tho-lun : Yung Ki-tuk Kau Su:n-kin ( Hakka Bible) Lomasu: sia.

## 1. 一位Canada朋友 (Mak Yuk-tho, Rev. Paul McLean)的來信

Kiung-hi ngi sun-li fat-hang Hak-thoi-ngi Chon-khan. Ngai song-chak ngiet ya kim-pu-ngit chiap-to. An-chu:-se. Khon-to an Chiang me an yu yi-su:. Ngai song-chak ngiet ta E-Mail pun ngi, mo hau-ko. Lia-pai ngi ke chhu-chu: sia tong chhin-chhu, yin-koi cho-tet.

Ngai siong, ngi pha fa chhin to su:-kien chong-ho ke-teu Web-sites. Mo an kien-tan o! Ngi an khoi-fong fon-ngiang thai-ka yung kok-chung ke sia-fap keu-thung, ngai siong he chhin ho. Hi-mong tong to ngin voi sia chu:-liau ya-he vun-chong loi fu-siong ku-li. Ngai an-ngiong kong, chu:t-chiap kam-kok tong fai-se. Yin-vi thuk Pok-su:-pan ke koan-he, su:-kien chhiu m-la loi sia mak-kai. Kha yu-han ke su: chang loi, ho mo?

Ngi an chhut-lit, ta-piang loi chhui-hang Hak-ka-fa lau Hak-ka vun-fa ke ho kung-chok, su:t-chhai tong kam-thung. Ngai hi-mong theu-chhien ke lu voi yet-loi yet sun-li. Ngien chhu:-pi ke Song-ti to su lit-liong pun ngi, ya chuk-fuk ngi lau ngi vuk-ha-ngin.

## 2) Lau Sakia sin-sang tho-lun (Albert Chu)

Song yit-khi Sakai sin-sang an-ngiong sia: (1) Lia-ha chhai Thoi`-van`, kong' Hak-fa ya mo` phu^'-pien ke hian-siong. Hak-fa liu`-thung^ ke khi^'-vet han` hap', han` yu^'-han. (2) Tui ngai` ke kin^'-ngiam loi` kong', Hak-ngin` pun'-sin^ tui Hak-fa mo` chu:-sin-kam'. Hak-ngin` chhin^'-chhiong mo` fon^'-hi' phet'-ngin` tui ki` kong' Hak-fa, oi kong' Pet-kin^'-fa ya-he Hok'-lo'-fa ! (Tien^'-to he Hok'-lo'-ngin thai-phu-fun chhin fon^'-hi' thang^'-to' phet'-ngien` kong' Hok'-lo'-fa) Chung'-he lia' 1, 2 ngien`, Hak-ngin` tui Hak-fa ke chu:-sin kam' chhiam chhiam loi` ho' ke khoan'.

---

ALBERT CHU ke tho-lun : Mo-m-chok, Hakka Thoi-van-ngin su:t-thet (lost) chhu:-sin-sim. Yin-vi mo chhu:-sin-sim, ngin-vi (consider) Hakka-fa mo chhian-thu(future). So-yi yu Sakai sin-sang kong ke hien-siong (phenomenon). Sui-yen, lia he seu-su chhuk ke pi-oi. M-ko, khi-tha seu-su chhuk su:n-kung ke li (example) ma yu. Hakka-ngin oi lau ki-teu hok-sip. Pi Hakka Thoivan-ngin ngin-kheu (population) pi-li (ratio) ko kha seu ke min-chhuk chhiong NEW ZEALAND ke MAORI lau BRITIAN ke WALES, lia liong chhuk ke ngi-ngien chhin yu fat-li (vitality). Chhui chu-yeu he ki-teu yu chhu:-sin-sim.

MAORI ngin chang sam-su:p lang van, chan NEW ZEALAND ngin-kheu ke 10%. MAORI he ngien chhuk-min (aboringine). Ki-teu ke ngi-ngien pun-loi chha-put-to voi seu-met thet le. Lia ha khoi-su: foi-fuk (recover). Yin-kuet ke WALES ngin-kheu sam-pak lang van, lau Thoi-van ke Hakka ngin chham-to, he chhion Yin-kuet ngin-kheu mo-to 5%. Lia ngin-kheu pi-li pi Thoi-van Hakka-ngin seu chhin to. MAORI lau WALES ke ngin chang he " ngang-kiang".

Ngiong-pan loi foi-fuk Hakka-ngin ke chhu:-sin-sim ne? Yu mak-ke ho phan-fat mo? Hiong MAORI lau WALES ngin hok-sip he Hakka-ngin thai-ka thi-yit oi hi nu-lit ke thi-fon. Wales yu yit " society for the Welsh Language". Ki-theu fui-song nu-lit loi thui-hang " Welsh Language" cho kon-fon ngi-ngien (official language). Put-ko Hakka Thoi-van-ngin chhu:-ka he m kon, m sia, m thu Hakka-fa, Hakka-fa pian kon-fon ngi-ngien ma mo-yung. Chhiang thai-ka loi khiung-ha siong, yu mak-ke ho fat-thu loi foi-fuk Hakka Thoi-van-ngin ke chhu:-sin-sim. Chhiang loi sin tho-lun.

## 食補 (3) : 少食最好，不食補最補 邱真醫師

(腳下的文章，用訓讀法寫，斜寫字愛讀客家音)

上幾期講過，頭擺 (以前) 台灣無真 (tshing) 豐足時，無 (mo) 肉好食，一般人營養尤其蛋白質不 (m) 好，有肉好食就是 (he) 補。細人的 (ke,kai) 時常常講《補冬補嘴空》，就是這 (lia) 道理。佇 (tu, 在) 台灣或北美的台灣人社區，現在無共樣。大

家想樣般（怎樣）來減輕身重。這情形下麼個（什麼）按到（叫做）食補？真明顯這時代的食補不是三、四十年前的食補。食補的目標是愛長命，愛康健，愛少病痛，工作娛樂麼有精神有活力。

上擺講過食過多VITAMINA，胡蘿蔔素，無一定較（kha）好，有可能有害。食人參食當歸等等的中藥麼無科學上的證據達到頂高講食補的目標。上擺麼講到，各種調查發現最有效第一是多食水果蔬菜，第二是多運動。這兩點不論那（nai）種研究調查全證實這兩點結論。最近的報導又講少食最好。

用動物來做實驗，一組自由老鼠去食，另外幾組限定食物，不過不會營養不良。結果發現食越少該組越長命越健康。不但長命健康，各類實驗動物麼較有活力。不但老鼠，其他動物麼有共樣的現象。人麼共樣。

日本人口調查發現一地方人最長命健康，這地方較窮，食較少，做工較多。食菜較多肉較少。原因真多，食少可能是長命健康最大的因素。幾年前，ARIZONA有一實驗，一堆人住入一人工做的DOME底肚，這兜（些）人一定愛自食其力，愛靠自家種的穀糧菜果，自家畜的家畜來做糧食。無真多好食，經常肚饑。照伊兜（他們）的經驗，一段時間以後，“卡路力”雖少精神反真好。各類檢驗麼證明，伊兜仔DOME內的時間比伊兜在DOME外時間較健康。科學家的結論麼講食少但不營養不良，可能是長命健康最好的良方。看來這標題講的“不食補最補”真有科學的根據。

食東西不好偏，普普通通的果菜肉類就真好，少食又較好。

（作者邱真醫師麼係營養學博士）

## 《種菜樂》欄 石光主編

前言：常常佇美國聽人講客家人tshin（真）會種菜，講實在m-he（不是）會種，客家人kha（較）窮苦，頭擺屋家種菜有經驗，又kha做家（節儉）。先來提供ngai自家ke看法，大家he有kha好、kha簡單ke方法，請來報。種麼菜ke好，樣般種最好。來美國後種菜種二十年，試種各類不同ke菜，種來種去最值得ke菜照時節來報導。Lia位ke時節照出版lia專刊keSt.Louis, Missouri。

### （一）Ngie（？蟻）菜（茼蒿，春菊）

春分一到，ngai就開始翻土整理菜園準備種冷作物，佇St.Louis，一般白菜不管he包心白、小白菜、太菜（姑腰菜）、青光白全tshin難種，因為tshin快熱起來，tshin快開花老thet，虫又多。細芹菜khamo虫，不過大tshin慢。種菜頭麼葉倒tshin會大，種mo菜頭好食，種來種去最近種ngie菜lau荷蘭豆thin-thin。

種子在所有ke有賣東方食物ke店全買得到。日本人講做《春菊》，福佬話lau越南話on-to（叫做）tang-o。用郵便來買麼mo問題，he有買東方種子ke公司全有。向各公司買不同ke試看，看nai種最好。有兜種子kha早發，有兜kha慢，有兜kha驚熱有兜kha驚冷。試幾種以後，選最適合當地ke氣候來種，以後自家留種。

種子普通直接撒到菜園去，長大以後m好kui叢拔起來，捏主枝以後，旁枝會大起來，越捏越大叢。不過天氣一熱起來，莖會拔高起來，葉片越來越少，馬上會開花，莖葉變老，食m得。花枯了以後，種子留下來，秋天或明年又可種。

## 客家台灣人社區kai消息

- 1) 桃園縣長補選呂秀蓮當選，新竹縣民進黨提名林光華競選縣長。
- 2) 新竹北埔成立金廣福文教基金會，目標係愛促進族群融合，鄉土認同，重視古蹟，

同推動北埔社區活動。好消息。

- 3) 苗栗頭屋鄉出版《頭屋鄉誌》，可向鄉公所討。
  - 4) 台灣第一用客家話唱流行歌的團體《硬頸暢流音樂群》成立，用新的現代音樂用客家話來表達現代人的世界。已經有《記得介年寒天》專輯出版。又一好消息。
  - 5) 六堆文教基金會開始準備新修預定《六堆客家鄉土誌》，準備2000年出版。請期待。
  - 6) 台北市台灣客家公共事務協會出版《客家民俗文化》，由愛華出版社發行。
  - 7) 《客家研究工作會》最近成立，由徐正光、羅肇錦、鍾榮富等教授發起。
  - 8) 第三擺全美台灣客家會在今年七月25-28 tu DALLAS舉辦，請大家準備參加。以後會過通知大家。DALLAS kai 客家會非常煞猛準備。
  - 9) 南加州出版《客家簡訊》，內容非常豐富。由梁政吉，徐新宏主編。應為全國性Kai刊物。第二期準備四月一日出版，請各會送資料去。P.O. BOX 91771,CITY OF INDUSTREY ,CA91715,TEL:818-237-1639
- 《〈台灣客家消息從《客家雜誌》轉來，這雜誌一年\$95，空運。係想訂，請寄錢去 P.O. BOX 22,CHESTERFIELD,MO63006 (PAID TO DR. J.Y. CHU) 轉》》

---

請讀、請複印、請轉載、請傳其他人看、請來稿  
、請宣傳、請支持。

---

## 請來稿

《客台語專刊》歡迎大家投稿，不論用奈種kai文體全做得。Lia期特別用各種不同ke文體來寫。不管奈種全做得。請標明用奈種方法注音。請盡量自家打字，請寄電腦DISK來試看看，請寄來：NATPA, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006。麼可以E-MAIL來：alchu@il.net（漢字通）

---

## 請訂閱

本刊贈送關心客家台灣話的鄉親，請贊助。  
支票開給NATPA（Non-Profit Organization，贊助可免稅）  
INTERNET（如下）每月初一出版，需漢字FONTS。  
(<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm>)  
印刷品每2-3月寄一次，要本刊，請填下表寄來：

Name: \_\_\_\_\_（漢字）\_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

（要客台語專刊）請寄來NATPA, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006